

TRANSFER DELLO SPAGNOLO NELLA SCRITTURA IN ITALIANO L2: UNO STUDIO SU APPRENDENTI DELLA SCUOLA BILINGUE LEONARDO DA VINCI DI ENVIGADO

Studente: Andrea Morani

Relatore: Prof.ssa Francesca Gallina

L'evidente affinità linguistica tra spagnolo e italiano si rivela un'arma a doppio taglio per gli ispanofoni che si avvicinano all'italiano come lingua seconda: negli stadi iniziali del percorso di apprendimento, le similitudini favoriscono un'elevata comprensione della nuova lingua e la percezione di vicinanza genera nei discenti un senso di ottimismo; ciononostante, proprio le numerose somiglianze causano sovente interferenze linguistiche (transfer negativi) dello spagnolo nelle loro produzioni in italiano. L'influenza della L1, quindi, può diventare fonte di errori e ostacolare il raggiungimento della piena padronanza nella L2.

L'obiettivo dello studio presentato in questo contributo è quello di osservare più da vicino i transfer dello spagnolo nella scrittura di studenti ispanofoni che studiano italiano L2 in un contesto guidato. Quanto e come la scrittura in italiano L2 mutua processi dalla scrittura in spagnolo L1? Quali transfer si presentano con maggior frequenza nelle interlingue dei nostri informanti? Come migliorano le competenze in italiano L2 con l'apprendimento guidato? Le altre lingue straniere presenti nel loro repertorio linguistico sono anch'esse causa di transfer? La ricerca sul campo si basa sulla realizzazione di un test di produzione scritta in italiano L2 e sulla compilazione di un questionario sociolinguistico da parte del campione selezionato per lo studio.

Nella prima parte dell'elaborato si presentano aspetti teorici legati alla didattica di lingue affini e, in particolare, a quella dell'italiano per ispanofoni. Nella seconda parte si analizzano i risultati dello studio sui transfer, i quali hanno evidenziato che l'influenza della L1 nella scrittura in italiano L2 continua a essere un ostacolo anche per discenti ispanofoni con interlingue intermedie e avanzate. Inoltre, tale analisi ha permesso di formulare interessanti proposte didattiche con il fine di disincentivare il transfer negativo dalla L1 ed evitare i fenomeni di fossilizzazione.